

Сорокина Анастасия Александровна

**ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КАК ФАКТОР СКРЫТОГО РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОГО ПРЕДВЫБОРНОГО ДИСКУРСА)**

В статье рассматривается вопрос о роли трансформированных фразеологизмов как элемента общей системы манипулирования в предвыборном дискурсе. В этой связи проводится анализ основных приемов авторского обновления фразеологических единиц в указанном типе дискурса. Автор обосновывает положение о том, что трансформированные фразеологизмы входят в состав средств реализации скрытого воздействия на избирателя, приводит основные виды их трансформаций и выполняемые ими функции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. IV. С. 187-191. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'373:81'42

Филологические науки

В статье рассматривается вопрос о роли трансформированных фразеологизмов как элемента общей системы манипулирования в предвыборном дискурсе. В этой связи проводится анализ основных приемов авторского обновления фразеологических единиц в указанном типе дискурса. Автор обосновывает положение о том, что трансформированные фразеологизмы входят в состав средств реализации скрытого воздействия на избирателя, приводит основные виды их трансформаций и выполняемые ими функции.

Ключевые слова и фразы: предвыборный дискурс; речевое манипулирование; фразеологическая единица; трансформированный фразеологизм (ТФ); классификация ТФ; функции ТФ.

Сорокина Анастасия Александровна*Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева**zopaan@mail.ru*

**ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
КАК ФАКТОР СКРЫТОГО РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОГО ПРЕДВЫБОРНОГО ДИСКУРСА)[©]**

Данная статья посвящена рассмотрению основных способов трансформации фразеологизмов (далее – ТФ) как элемента общей системы манипулирования в предвыборном дискурсе.

Целью работы является определение основных приемов авторского обновления фразеологических единиц (далее – ФЕ) в указанном типе дискурса и их функциональной значимости.

Прежде чем перейти к изложению основных результатов исследования, имеет смысл перечислить основные задачи. Во-первых, необходимо обозначить особенности такого понятия как «предвыборный дискурс», которому здесь придается статус термина. Во-вторых, важно определить роль речевого манипулирования в избранном виде дискурса. В третьих, будут решены такие более конкретные задачи как обоснование такого узального фактора речи и языка как использование ТФ в качестве одного из инструментов манипулирования, выявление основных видов фразеологической трансформации и ее функции, а также классификация трансформированных ФЕ.

Материалом для работы послужили предвыборные выступления кандидатов на пост президента США предвыборных кампаний 2012 и 2016 гг. в объеме 158 страниц.

П. Шампань отмечает, что борьба внутри национальных политических полей имеет тенденцию превращаться преимущественно в борьбу символической природы, которая совершается с помощью слов ради того, чтобы заставить верить или заставить видеть [9, с. 23]. В данной работе власть слова в политике рассматривается нами на примере предвыборного дискурса. На наш взгляд, именно ограниченность предвыборного дискурса во времени является причиной того, что политики стараются воздействовать на потенциального избирателя, используя максимальный набор манипулятивных приемов. Кроме того, такие специфические черты как полифункциональность, особая коммуникативная цель и ситуация, адресованность, обусловленная наличием особой категории адресата, которым является коллективный реципиент, и агональность, на которые указывает Е. Ю. Пишаков [6, с. 21-22], также служат катализаторами реализации властных функций языка.

При определении речевой манипуляции именно в предвыборном агитационном дискурсе, как отмечает В. Е. Чернявская, уточняющим фактором становится то, что объект манипуляции – коллективный (массовый) реципиент [8, с. 38]. Поэтому в своем исследовании мы солидарны с определением речевого манипулирования, данным А. В. Антоновой, по мнению которой, оно представляет собой актуализацию мишеней манипуляции за счет сообщения информации, релевантной для реципиента с точки зрения определенных неконтролируемых или плохо контролируемых реакций, – базовых эмоций, инстинктов, не подлежащих сомнению стереотипов и традиционных представлений [2, с. 121].

Основываясь на факте о фиксированном порядке слов в английском предложении, любое грамматически не обоснованное его изменение воспринимается как нечто неординарное, выходящее за рамки принятых норм, и, следовательно, неизбежно привлекает внимание. С этим согласна и М. А. Шаронова, по мнению которой, структурно-грамматическая организация высказывания обладает большим потенциалом [10, с. 83]. Поэтому трансформацию ФЕ можно рассматривать не просто как отклонение от общепринятой нормы, а как целенаправленное отклонение от речевой нормы с целью воздействия на предполагаемого адресата и усиления смысловой нагрузки трансформированного фрагмента речи.

В современной лингвистической литературе существует несколько видов классификации ТФ (Киссел 1975; Шаронова 1987; Изотова 2013 и др.). В данной работе мы будем придерживаться двух классификаций ТФ, данных А. Н. Божко и А. Р. Абдулиной. Данный выбор связан с одновременной компактностью и полнотой раскрытия автором способов трансформаций ФЕ. Однако, в связи с широкой распространенностью аллюзивности в английской лингвокультуре, в данную классификацию был добавлен такой способ трансформации ФЕ как фразеологическая аллюзия, выделяемая А. Р. Абдулиной. А. Н. Божко выделяет структурно-семантические и семантические преобразования ФЕ. К первым она относит: 1) замену компонента фразеологизма (добавление или подстановка); 2) отфразеологическую деривацию; 3) контаминацию (скрещивание двух фразеологизмов); 4) расширение состава фразеологизма (добавление); 5) образование окказиональных фразеологических

единиц по моделям языковых фразеологизмов; б) авторские афоризмы, образованные на базе фразеологических единиц; 7) фразеологическую аллюзию [1, с. 8-9].

Семантические преобразования включают: 1) двойную актуализацию фразеологической единицы (совмещение фразеологического значения оборота и его образной основы); 2) буквализацию значения фразеологической единицы (буквальное восприятие значения словосочетания часто обуславливается развертыванием образа, «прорисовыванием» отдельных деталей, фрагментов, а также созданием целого образного сценария) [3, с. 40-68].

Переходя к вопросу о функциях трансформации ФЕ, отметим, что, по словам А. А. Изотовой, несмотря на то, что попытки выделить и определить ту стилистическую функцию, которую призвана выполнять соответствующая форма «окказионального преобразования», предпринимались многими учеными, главной функцией, для которой остальные являются лишь вспомогательными, всегда признавалась эмоционально-экспрессивная функция [4, с. 23]. По замечанию А. Н. Божко, трансформированные фразеологизмы делают речь неповторимой и оригинальной, преобразования вносят в семантику ФЕ новые оценочные и смысловые оттенки, формируя свежее художественное наполнение ФЕ [3, с. 136]. Таким образом, воплощение данной функции в языке многопланово: от добавления высказыванию оригинальности до придания слову нового, не свойственного ему ранее значения.

При анализе собственного материала в нашу задачу входило выделение наиболее частотных способов трансформаций ФЕ и «оценочных и смысловых оттенков» как элемента скрытого воздействия продуцента речи на предполагаемого адресата. При анализе языкового материала мы рассматривали не отдельно взятую ФЕ, а ФЕ в контексте ее употребления. А. В. Кунин называет контекст ФЕ ее актуализатором [5, с. 8].

Из 29 выявленных случаев ТФ на материале объемом в 158 страниц наиболее частым способом трансформаций ФЕ (14 ТФ из 29) оказалась замена компонента фразеологизма через добавление и подстановку:

«We are in a global competition, as I'm sure you have noticed. And we can't afford to leave *talent* on the sidelines...» [11] / «Мы принимаем участие в соревновании за лидерство в мире, как, я уверен, вы уже заметили. И мы не можем позволить себе оставлять талант в стороне». Поскольку ФЕ «to be on the sidelines» предполагает негативное описание происходящего, вклинивание положительной лексемы «talent» на уровне подсознания вызывает у реципиента желание отделить одно от другого. Таким образом, продуцент речи призывает не допустить невнимательного отношения к таланту, выказываемого нынешним правительством. Аналогичный эффект подстановки лексемы с противоположным ФЕ значением имеет добавление прилагательного «wrong» в нижеприведенном примере, которое коренным образом меняет положительную коннотацию «усвоить урок» на отрицательную и дискредитирует оппонента: «Now, Governor Romney is a patriotic American... But I think he's drawn the *wrong* lessons from these experiences. He sincerely believes that if CEOs and wealthy investors like him make money, the rest of us will automatically prosper as well» [23] / «Теперь губернатор Ромни патриот Америки... Но, я думаю, он усвоил неверный урок из былого опыта. Он искренне верит, что если высшие должностные лица и богатые инвесторы, подобные ему, заколачивают деньги, все остальные также находятся в достатке».

«I will campaign as I would serve, going everywhere, speaking to everyone, keeping my word, facing the issues without flinching, and staying true to what I believe. I will take *nothing and no one* for granted. I will run with heart» [17] / «Моя кампания будет отражением моего управления страной – я буду всюду ходить, со всеми разговаривать, держать обещания, решать сложные проблемы и оставаться верным своим взглядам. Я ничто и никого не буду принимать как должное. Я буду править с душой». Местоимение «no one» в первом примере не просто добавляет ФЕ новый смысл, но и само по себе является нетипичным в употреблении с данным фразеологизмом, так как его исходная форма «to take something for granted» принимает только неодушевленные существительные. Таким образом, здесь мы наблюдаем стилистический прием зевгма, который заключается в употреблении одного и того же глагола с двумя однородными членами предложения, которые не связаны друг с другом семантически. Это позволяет сделать эмфазу добавленной лексеме «no one» с целью привлечь внимание слушателя к тому, что кандидат позаботится не только о государстве, но и о народе в частности.

«At a time when millions of Americans are struggling to keep their heads above water *economically*, at a time when senior poverty is increasing, at a time when millions of kids are living in dire poverty, my Republican colleagues, as part of their recently-passed budget, are trying to make a terrible situation even worse» [12] / «Во времена, когда миллионы американцев с трудом выживают с экономической точки зрения, во времена, когда увеличивается бедность среди старшего поколения, во времена, когда миллионы детей живут в крайней нищете, мои коллеги-республиканцы, реализуя план своего недавно принятого бюджета, пытаются сделать и без того ужасную ситуацию еще хуже». Добавленное наречие «economically» является повторением определения, заложенного в самой дефиниции ФЕ – «to manage to survive *financially*». Это может говорить о том, что продуцент опять же использует повтор для эмфазы главной мысли высказывания, которое по своей сути несет критику нынешней власти и отражает негативный контекст.

«President Obama has thrown *allies like Israel* under the bus, even as he has relaxed sanctions on Castro's Cuba. He abandoned our friends in Poland by walking away from our missile defense commitments, but is eager to give Russia's President Putin the flexibility he desires, after the election. Under my administration, our friends will see more loyalty, and Mr. Putin will see a little less flexibility and more backbone» [20] / «Президент Обама отказался от наших союзников, таких как Израиль, хотя и ослабил санкции против Кубы. Он оставил наших друзей в Польше, отступил от договоренностей в сфере противоракетной обороны, но с большой охотой позволяет делать российскому президенту Путину все, что тот захочет, после выборов. При моем правлении наши друзья получают больше поддержки, а мистер Путин чуть меньше свободы и больше жесткости». Реализация негативной оценки нынешнего правительства усиливается за счет включения в негативно-окрашенный ФЕ «to throw under the bus» главного союзника США – Израиля, который непременно упоминается во всех предвыборных речах кандидата. В основе этого лежит желание привлечь на свою сторону еврейскую диаспору, которая очень сильна в США.

«I'm running to pay down our debt in a way that's balanced and responsible. Now, I know Governor Romney came to Des Moines last week; warned about a "prairie fire of debt". That's what he said. But he left out some facts» [22] / «Я баллотируюсь в президенты, чтобы выплатить наши долги без потерь. Сейчас я знаю, что губернатор Ромни приезжал в Де-Мойн на прошлой неделе, предупрежденный о "долгах, распространяющихся с огромной скоростью". Это то, что он сказал. Но он не упомянул некоторые факты». В данном отрывке приведен пример ФЕ «prairie fire», изначально сегментированный от фразеологизма «to spread like a prairie fire». Сочетание лексемы с негативной оценкой «debt» и сегментированного фразеологизма «prairie fire» придает устрашающий масштаб правительственным долгам и еще больше демонизирует контекст.

«Obamacare is a wolf in wolf's clothing – it's expensive, intrusive and unconstitutional» [24] / «Обамакеа – это волк в волчьей шкуре: она дорогая, принудительная и противоречит конституции». Данный ТФ был взят из нашей предыдущей статьи, где он уже был рассмотрен в качестве окказионального ФЕ [7, с. 170]. Здесь, благодаря замене лексемы «sheep» на «wolf», фразеологизм с неким завуалированным содержанием превращается в ФЕ с недвусмысленным отрицательным смыслом.

Следующим по частотности типом трансформации оказалась буквализация (8 из 29 ТФ):

«Our next President must work with Congress and every other willing partner across our entire country. And I will do just that – to turn the tide so these currents start working for us more than against us» [16] / «Наш следующий президент должен работать вместе с Конгрессом и всеми желающими в стране участвовать в этом процессе. И я сделаю это – я изменю течение, заставив его работать на нас, а не против нас». Буквализация ФЕ создает метафорическую картину определенных экономических, политических и других «течений» и имплицитно закладывает в сознание слушающего веру в способность говорящего изменить направление данных потоков в благоприятную сторону.

«We've got nothing. We've got Social Security that's going to be destroyed if somebody like me doesn't bring money into the country. All these other people want to cut the hell out of it. I'm not going to cut it at all; I'm going to bring money in, and we're going to save it» [14] / «У нас ничего нет. Наша соцзащита будет уничтожена, если кто-нибудь, как я, не привлечет в страну инвестиции. Все остальные хотят распотрошить ее. Я не собираюсь трогать ее вовсе; я собираюсь привлечь в нее инвестиции, и она будет спасена». Буквализация ФЕ «to cut the hell out of it» в данном примере служит основой для оппозиции между негативными намерениями оппонентов адресата и его положительными намерениями. Данный ФЕ имеет крайне негативный смысл, который сохраняется при помещении лексемы «cut» в другой контекст при сохранении явных связей с исходным ТФ.

«President Obama is the kind of politician who puts promises on the record, and then calls that the record» [21] / «Президент Обама относится к типу политиков, которые создают себе репутацию, обещая с три короба, и затем называют это успехом». Буквализация ФЕ «put promises on the record» происходит благодаря использованию лексемы «record» в своем прямом значении. Основной функцией данного приема здесь является очернение оппонента в глазах избирателя путем использования метафорических категорий. Подобную функцию выполняет и следующий ТФ, в котором продуцент упрекает нынешнее правительство в том, что оно не смогло преодолеть кризис в сфере образования: «Wouldn't it be great if we could look back on the last four years with confidence that the crisis had been confronted and we'd turned the corner toward a brighter future? But sadly, that hasn't happened» [19] / «Разве не здорово бы было, если бы прошедшие 4 года придавали нам уверенность, что кризис побежден и мы движемся по направлению к светлому будущему? К сожалению, этого не произошло».

Третьим по частотности видом трансформации является двойная актуализация (4 из 29 ТФ):

«Because the real pedigree that we need to help to heal this country, to revive this country: someone who believes in our constitution, and is willing to put it on the top shelf...» [20] / «Что нам действительно нужно, чтобы исцелить эту страну, возродить эту страну: кто-то, кто верит в нашу конституцию и делает все, чтобы поставить ее во главе угла». Актуализация ФЕ происходит за счет того, что к узуальной ФЕ «on the top shelf» добавляется глагол с предлогом «put on». Таким образом, продуцент речи добивается двойного толкования ТФ – прямого и переносного. Но в обоих случаях мы наблюдаем презентацию положительных намерений кандидата, т.к. если рассмотреть трансформированную ФЕ в буквальном смысле, то в библиотеке на верхние полки обычно кладут наиболее ценные книги.

«From the very tips of my toes to the top of my head, I just love my wife so much. Such a greater partner and such a great lady» [18] / «Я до глубины души люблю свою жену. Прекрасного спутника жизни и чудесную женщину». В данном примере ФЕ актуализируется за счет добавления компонента «very» и сочетания двух ТФ (контаминации). Узуальные ФЕ «from tip to toe» и «from head to toe», которые имеют идентичное значение в языке, переплетаются в авторском фразеологизме и придают ему двойное прочтение – метафорическое, данное в переводе, и буквальное – «с головы до ног», – каждое из которых, по сути, способствует реализации намерения адресата представить себя любящим мужем и прекрасным семьянином.

Четвертый по частотности употребления способ трансформации ФЕ – это фразеологическая аллюзия (3 из 29 ТФ):

«We have candidates that say we cannot confront, because if we do we'll be lying and stealing from the American people. Let me fill everyone else in, the lying and stealing has already happened. The horse is already out of the barn. We've got to get it back in and you can only do it by force» [13] / «У нас есть кандидаты, говорящие, что мы не можем вступать в конфронтацию, потому что в этом случае мы будем обманывать и воровать у американского народа. Позвольте мне поставить вас в известность, что мы уже лжем и ворует. Все самое плохое уже случилось. Теперь нам нужно это исправить, и сделать это можно только с позиции силы». В данном примере мы наблюдаем скрытый намек на фразеологизм «close the barn door after the horse has bolted». Таким образом, продуцент речи, без лишних объяснений, обвиняет своих оппонентов в разорении страны, которое уже невозможно предотвратить. Подобные интенции заложены и в следующем ТФ: «It all started off with stirring speeches, Greek

columns, the thrill of something new. Now all that's left is a presidency adrift, surviving on slogans that already seem tired, grasping at a moment that has already passed, *like a ship trying to sail on yesterday's wind*» [21] / «Все началось с будоражащих речей, греческих колон, ожидания чего-то нового. Сейчас все что осталось – это президентство, брошенное на произвол судьбы и выживающее на изживших себя слоганах, которые остались в прошлом, как вчерашний день». Вся фраза строится на противопоставлении. Воодушевляющие речи, метафоричный образ возведения греческих колон как основы для чего-то нового в американском обществе и предвкушение перемен к лучшему сменяются неумелым руководством страны и пустыми слоганами. Именно значение упущенного времени передается при помощи аллюзивного использования крылатого выражения, впервые использованного Луисом Ламурем, американским писателем вестернов, написавшим книгу «*A ship does not sail with yesterday's wind*», основой для названия которой послужила старинная испанская пословица «*Water that is past will not turn the mill*». И книга и пословица имеют идентичный перевод – что было, то прошло

«*I confess, maybe it's the grandmother in me, but I believe that part of public service is planting trees under whose shade you'll never sit, and the vision I've laid out here today for strong growth, fair growth and long-term growth all working together will get incomes rising again, will help working families get ahead and stay ahead*» [15] / «Признаюсь, возможно во мне говорит бабушка, но я верю, что часть служения обществу состоит в создании благ, которыми сам ты никогда не будешь пользоваться. Видение нашего будущего, изложенное мной сегодня, которое заключается в активном, открытом и продолжительном движении вперед, если мы будем работать все вместе, приведет к увеличению доходов, улучшению положения трудящихся семей и их материальной стабильности». Здесь отчетливо просматривается аллюзия на знаменитое высказывание Уорена Баффета «*someone is sitting in the shade today because someone planted a tree a long time ago*» / «кто-то сейчас наслаждается тенью, потому что кто-то еще давно вырастил дерево», выступающее платформой для саморепрезентации адресата.

По результатам проведенного анализа можно сделать вывод о том, что количество ТФ в проанализированных текстах предвыборных речей является достаточным, чтобы утверждать, что этот элемент речевого воздействия используется для манипулирования взглядами и желаниями потенциальных избирателей. В каждой из речей содержалось не менее 1 ТФ. В некоторых речах количество ТФ доходило до 4. Основными приемами авторского обновления ФЕ оказались замена компонента фразеологизма, буквализация и двойная актуализация. Однако следует отметить, что буквализация и двойная актуализация ФЕ в большинстве случаев происходили за счет добавления или подстановки компонентов, а также был использован прием контаминации. Следовательно, реализация языкового воздействия происходила за счет одновременного использования нескольких типов трансформации ФЕ. Несмотря на то, что прием аллюзии является характерной особенностью английского языка, его использование в предвыборном дискурсе ограничено. Это может быть связано с обязательным наличием у реципиента определенных фоновых знаний и достаточного уровня интеллекта для распознавания аллюзивных связей в речи, что не укладывается в концепцию массовой направленности предвыборного дискурса. В ходе исследования преобладающее число ТФ оказались негативны по смыслу. Более того, некоторые ФЕ с положительной коннотацией, подвергаясь трансформации, также становятся элементом нелестной репрезентации политического оппонента говорящего. Примеры аллюзии на ФЕ, хоть и являются малочисленными, также служат для негативной оценки действий политического соперника адресата. Лишь некоторые примеры трансформаций ФЕ были направлены на создание собственного положительного имиджа или с целью кооперации с конкретной группой адресантов. Это означает, что языковое насилие по своей сути связано с провоцированием у адресанта именно негативных эмоций: раздражения, гнева, неприязни и т.п. В целом, можно заключить, что трансформация ФЕ, благодаря эффекту неожиданности, новизны и метафоричности, является еще одним способом реализации скрытого воздействия на реципиента в предвыборном дискурсе.

Список литературы

1. **Абдуллина А. Р.** Контекстуальные трансформации фразеологических единиц в английском и русском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 2007. 21 с.
2. **Антонова А. В.** Речевая манипуляция в предвыборном агитационном дискурсе Великобритании. М.: Маска, 2011. 368 с.
3. **Божко А. Н.** Индивидуально-авторские преобразования фразеологических единиц в языке художественной прозы (на материале произведений В. Токаревой): дисс. ... к. филол. н. Тюмень, 2015. 198 с.
4. **Изотова А. А.** Обыгрывание английских фразеологических единиц в речи. Изд-е 2-е, испр. М.: ЛИБРОКОМ, 2013. 96 с.
5. **Кунин А. В.** Фразеологические единицы и их контекст // Иностранные языки в школе. 1971. № 5. С. 8-14.
6. **Пишков Е. Ю.** Прагматическое диагностирование речевого поведения кандидатов в президенты США (на материале предвыборного дискурса): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2007. 23 с.
7. **Сорокина А. А.** Роль фразеологизмов в реализации тактик скрытого воздействия в американском предвыборном дискурсе // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2. 2013. Вып. 2. С. 168-172.
8. **Чернявская В. Е.** Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2006. 136 с.
9. **Шампань П.** Делать мнение: новая политическая игра. М.: Socio-Logos, 1997. 317 с.
10. **Шаронова М. А.** Особенности функционирования фразеологической инверсии // Вопросы английской фразеологии: сб. науч. трудов / Московский государственный педагогический институт иностранных языков им. Мориса Тореза. М., 1987. Вып. 287. С. 83-91.
11. **Full Text Campaign Buzz August 29, 2012: Rep. Paul Ryan's Speech at the 2012 Republican National Convention** [Электронный ресурс]. URL: <https://historymusings.wordpress.com/2012/08/29/full-text-campaign-buzz-august-29-2012-rep-paul-ryans-speech-at-the-2012-republican-national-convention/> (дата обращения: 09.08.2015).
12. **Full Text Campaign Buzz August 30, 2012: Transcript: Mitt Romney's Acceptance Speech at the 2012 Republican National Convention** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.historymusings.wordpress.com/2012/08/30/full-text-campaign-buzz-august-30-2012-transcript-mitt-romneys-acceptance-speech-at-the-2012-republican-national-convention/> (дата обращения: 09.08.2015).

13. **Full Text Campaign Buzz May 5, 2012: President Barack Obama's Speech Announcing Second Term Campaign Launch in Richmond Virginia** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.historymusings.wordpress.com/2012/05/05/full-text-campaign-buzz-may-5-2012-president-barack-obamas-speech-announcing-second-term-campaign-launch-in-richmond-virginia/> (дата обращения: 09.08.2015).
14. **Full Text Campaign Buzz May 23, 2012: Mitt Romney Unveils Education Plan to the Latino Coalition's Annual Economic Summit** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.historymusings.wordpress.com/2012/05/23/full-campaign-buzz-may-23-2012-mitt-romney-unveils-education-plan-to-the-latino-coalitions-annual-economic-summit/> (дата обращения: 09.08.2015).
15. **Full Text Campaign Buzz May 24, 2012: President Barack Obama Accuses Mitt Romney of Cow Pie Distortion on Debt Deficits in Campaign Speech at the Iowa State Fairgrounds** [Электронный ресурс]. URL: <https://historymusings.wordpress.com/2012/05/24/> (дата обращения: 09.08.2015).
16. **Mitt Romney Values Voter Summit Transcript** [Электронный ресурс]. URL: <http://thepage.time.com/2011/10/08/romney-values-voter-summit-transcript/> (дата обращения: 17.08.2015).
17. **Transcript: Building the 'Growth and Fairness Economy'** [Электронный ресурс]. URL: <http://blogs.wsj.com/washwire/2015/07/13/hillary-clinton-transcript-building-the-growth-and-fairness-economy/?mod=WSJBlog> (дата обращения: 17.08.2015).
18. **Transcript: Read the Full Text of Hillary Clinton's Campaign Launch Speech** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.time.com/3920332/transcript-full-text-hillary-clinton-campaign-launch> (дата обращения: 17.08.2015).
19. **2016 Presidential Election Campaign Announcement Speech by Ben Carson** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.electionspeeches.com/ben-carson-speech.htm> (дата обращения: 04.08.2015).
20. **2016 Presidential Election Campaign Announcement Speech by Chris Christie** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.electionspeeches.com/chris-christie-speech.htm> (дата обращения: 04.08.2015).
21. **2016 Presidential Election Campaign Announcement Speech by Donald Trump** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.electionspeeches.com/donald-trump-speech.htm> (дата обращения: 02.08.2015).
22. **2016 Presidential Election Campaign Announcement Speech by Jeb Bush** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.electionspeeches.com/jeb-bush-speech.htm> (дата обращения: 02.08.2015).
23. **2016 Presidential Election Campaign Announcement Speech by John Kasich** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.electionspeeches.com/john-kasich-speech.htm> (дата обращения: 02.08.2015).
24. **2016 Presidential Election Campaign Announcement Speech by Vermont Senator Bernie Sanders** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.electionspeeches.com/bernie-sanders-speech.htm> (дата обращения: 02.08.2015).

TRANSFORMATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS AS A FACTOR OF THE HIDDEN SPEECH INFLUENCE (BY THE MATERIAL OF THE AMERICAN PRE-ELECTION DISCOURSE)

Sorokina Anastasiya Aleksandrovna
Ogarev Mordovia State University
zinaan@mail.ru

The article discusses the role of transformed phraseological units as a part of the overall system of manipulation in the pre-election discourse. In this regard, the analysis of the basic techniques of the author's renewal of phraseological units in this type of discourse is given. The author substantiates the position that transformed phraseological units are a part of the means of the realization of the hidden influence on the voter, enumerates the main types of their transformations and their functions.

Key words and phrases: pre-election discourse; verbal manipulation; phraseological unit; transformed phraseological unit; transformed phraseological units classification; transformed phraseological units functions.

УДК 811.612

Филологические науки

В статье рассмотрены текстовые сообщения, представляющие собой неполные синтаксические конструкции, на материале английской части корпуса SMS, разработанного при Национальном университете Сингапура. Целью этой статьи является изучение структуры текстовых сообщений, в рамках которой была рассмотрена такая характерная особенность сообщений как эллипсис. Анализ текстовых сообщений позволил определить характерные черты SMS-языка и установить, что эллиптические конструкции SMS-сообщений приближают этот вид коммуникации к разговорной речи.

Ключевые слова и фразы: SMS-сообщения; устная/письменная речь; коммуникация; корпус; синтаксические конструкции; эллипсис.

Темирова Джаннет Алибулатовна

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
djeka0890@mail.ru

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В АНГЛИЙСКИХ SMS-СООБЩЕНИЯХ[©]

SMS-переписка внесла в нашу жизнь определенные изменения, которые в первую очередь коснулись языка – явления по своей природе гибкого, моментально реагирующего на новшества. Язык как общее и абстрактное